

796.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych podaje niniejszem do wiadomości, że w dniu 30 września b. r. wystosował Wyższy Tajny Radca Sprawiedliwości, Dr. Crusen, pełnomocnik niemiecki w sprawie układów polsko-niemieckich o przejęciu wymiaru sprawiedliwości do polskich pełnomocników Podsekretarza Stanu p. Seydy i Szefa Departamentu p. Prądzyńskiego notę, zawierającą interpretację pewnych postanowień podpisanego d. 20 września b. r. w Poznaniu polsko-niemieckiego Układu w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości. Treść wspomnianej noty została przez pełnomocników polskich przyjęta do wiadomości z zaznaczeniem zgody Rządu Polskiego na proponowaną interpretację, o czym oficjalnie zawiadomiony został pełnomocnik niemiecki notą z d. 23 października b. r. Tenor wymienionych not załącza się.

Minister

E. Sapieha

Załącznik 1

do poz. 796.

(Przekład).

NIEMIECKI PEŁNOMOCNIK

dla zawarcia układu pomiędzy Rzeszą Niemiecką i Rzeczpospolitą Polską w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości.

I. 19304. a.

Berlin W. 8. d. 30 września 1920.

Wielce Szanowny Panie Podsekretarzu Stanu!

Wielce Szanowny Panie Szefie Departamentu!

Nawiązując do skutecznego w dniu 20 września b. r. podpisania niemiecko-polskiego układu w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości, mam zaszczyt oznajmić Panom w imieniu Niemieckiego Rządu co następuje:

1) Rząd Rzeszy Niemieckiej jest zgodny z Rządem Rzeczypospolitej

DER DEUTSCHE
BEVOLLMÄCHTIGTE

für den Abschluss eines
Rechtsplegeüberleitungs-
abkommens zwischen dem
Deutschen Reich und der
Polnischen Republik.

I.19304a.

Berlin W. 8. d. 30 September 1920.

Sehr geehrter Herr Unterstaatssekretär!

Sehr geehrter Herr Departementchef!

Im Anschluss an die am 20 September d. Js. erfolgte Zeichnung eines deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Ueberleitung der Rechtsplege beehre ich mich, Ihnen im Namen der Deutschen Reichsregierung das Folgende mitzuteilen:

1) Die Deutsche Reichsregierung ist mit der Regierung der Polnischen

Polskiej w tem, że jako „właściwość wyłączną” po myśli § 4, ustępu 2 artykułu 1 powołanego układu, rozumie się tylko właściwość rzeczową.

2) Rząd Rzeszy Niemieckiej jest także zgodny z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w tem, iż wraz z przewidzianą w § 9 ustępie 2 artykułu 3 układu zmianą w nadzorze państwowym nad fideikomisem, przechodzi także prawo do przeprowadzenia zmian prawa materialnego, w stosunku do tychże fideikomisów, atoli z zastrzeżeniem praw obu Rządów do wydania lub wzajemnego ułożenia przed lub przy zawarciu układu o zmianie nadzoru państwowego, osobnych przepisów w przedmiocie rozdzielenia majątku fideikomisowego.

3) Obie strony układające się są zgodne w tem, że wymienione na wstępie § 8 artykułu 2 układu ograniczenie, wyklucza zastosowanie postanowienia jedynie w odniesieniu do tych skazanych, przeciw którym postępowanie karne zawisło dopiero po chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości. Postanowienie winno być zresztą stosowane—zgodnie z dotychczasową praktyką—także w odniesieniu do tych skazanych, którzy w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości byli już prawnomocnie skazani.

4) Rząd Rzeszy Niemieckiej proponuje zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, odnosząc postanowienie § 4 artykułu 4 układu, na czas aż do przejścia wymiaru sprawiedliwości, tylko do oświadczeń tych osób, które przebywały w czasie, w którym dane oświadczenie miało być złożone, nietylko po drugiej stronie [późniejszej] granicy, ale zarazem po drugiej stronie linii bojowej lub demarkacyjnej.

Pozwalam sobie najuprzejmiej prosić o możliwie śpieszne potwier-

Republik darüber einig, dass als „ausschliesslicher” Gerichtsstand im Sinne des § 4 Abs. 2 des Artikels 1 des erwähnten Abkommens nur der dingliche Gerichtsstand zu gelten hat.

2) Die Deutsche Reichsregierung ist mit der Regierung der Polnischen Republik auch darüber einig, dass mit der in § 9 Absatz 2 des Artikels 3 des Abkommens vorgesehene Änderung in der Staatsaufsicht über ein Fideikomiss auch der Uebergang der Befugnis verbunden ist, hinsichtlich derartiger Fideikomisse materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechts der vertragschliessenden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

3) Zwischen den Vertragsparteien herrscht Einverständnis darüber, dass die im Eingang des § 8 des Artikels 2 des Abkommens gemachte Einschränkung lediglich die Anwendung der Bestimmung auf solche Verurteilte ausschliessen soll, gegen die das Strafverfahren erst nach dem Zeitpunkte des Uebergangs der Rechtspflege anhängig geworden ist. Die Bestimmung soll im übrigen, entsprechend der bisherigen Praxis, auch auf solche Verurteilte Anwendung finden, die im Zeitpunkte der Ueberleitung der Rechtspflege bereits rechtskräftig verurteilt waren.

4) Die Deutsche Reichsregierung setzt das Einverständnis der Polnischen Staatsregierung voraus, wenn sie den § 4 des Artikels 4 des Abkommens für die Zeit bis zum Uebergang der Rechtspflege nur auf Erklärungen solcher Personen bezieht, die sich in dem Zeitpunkt, als die Erklärung abzugeben war, nicht nur jenseit der späteren Grenzlinie, sondern zugleich jenseit der damaligen Kampf oder Demarkationslinie aufgehalten haben.

Ich darf ergebenst bitten, mir den Empfang dieser Note baldigst

dzenie odbioru tej noty, oraz o wyrażenie zgody Panów z zapatrywaniem w nocie wyrażonem.

Proszę przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu i Panie Szefie Departamentu, zapewnienia mego wysokiego szacunku.

Podpisano: *Dr. Crusen*,
Wyższy Tajny Radca Sprawiedliwości.

Do Polskich Pełnomocników dla zawarcia układu pomiędzy Rzeszą Niemiec i Rzeczpospolitą Polską w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości, Pana Podsekretarza Stanu Dr. Seydy i Pana Szefa Departamentu Dr. Prądzyńskiego w Poznaniu.

bestätigen und hierbei Ihr Einverständnis mit der darin vertretenen Auffassung zum Ausdruck bringen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär und Herr Departamentschef, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. *Dr. Crusen*,
Geheimer Oberjustizrat.

An die Polnischen Bevollmächtigten für den Anschluss eines Rechtspflegeüberleitungsabkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Polnischen Republik Herrn Unterstaatssekretär Dr. Seyda und Herrn Departamentschef Dr. Prądzyński in
Poznań.

Załącznik 2
do poz. 796,

Ministerstwo byłej dzielnicy
pruskiej, departament spra-
wiedliwości.

Liczb. dz. 4 lb 31751/20.

Poznań, dnia 23 października 1920.

Pełnomocnicy Polscy dla za-
warcia układu polsko-niemiec-
kiego w przedmiocie przejęcia
wymiaru sprawiedliwości.

Wielce Szanowny Panie Wyższy Tajny Radco Sprawiedliwości!

Potwierdzamy jak najuprzejmiej odbiór noty Jaśnie
Wielmożnego Pana z dnia 30 września 1920 — I 19304a —
przesłanej nam razem z pismem p. Niemieckiego General-
nego Konsula w Poznaniu z dnia 22 października 1920 i ma-
my zaszczyt donieść, że przyjmujemy z zadowoleniem do
wiadomości, że Rząd Niemiecki zgodził się na interpretację
umowy, wyłuszczonej w punkcie 1 i 2 noty, a oświadczamy
zgodę Rządu Polskiego co do interpretacji nadanej umowie
przez Rząd Niemiecki w kwestjach wyłuszczonych w punkcie
3 i 4 noty.

Zechciej Pan, Panie Wyższy Tajny Radco Sprawiedli-
wości, przyjąć wyrazy naszego wysokiego poważania.

Podsekretarz Stanu:

Dr. Zygmunt Seyda

Szef Departamentu

Sprawiedliwości:

Dr. Prądzyński

Do

Niemieckiego Pełnomocnika dla zawarcia układu
polsko-niemieckiego w przedmiocie przejęcia wy-
miaru sprawiedliwości P. Wyższego Tajnego Radcy
Sprawiedliwości

Dr. Crusen w Berlinie.